

کسی بھی کام کو سرانجام دینے کے لیے، اور اس سے بہتر نتائج کے حصول کے لیے ضروری ہے کہ اس بات کا علم مکمل ہو اور تجربہ احتیاط کے ساتھ ہو۔ بہت سی باتیں اور علاج جو جانوروں کے لیے مناسب ہیں۔ انسانوں کے لیے قطعی غیر مناسب ہیں۔ یہ کہانی ایک عطائی کی بے وقوفی کی غماز ہے۔ جو اپنا طریقہ علاج جو کہ اونٹ کے لیے تھا ایک بڑی عورت پر آزما تا ہے جو اس کی تاب نہیں لاسکی اور موت کے منہ میں چلی جاتی ہے۔ جس پر وہ سزا کا مستحق ٹھہرتا ہے لیکن پھر بھی اسے اپنی غلطی کا احساس نہیں ہوتا۔

(Critical Analysis)

Text of the Story (Page No.57)

(با حاورہ اردو ترجمہ)

One evening, as the sun was setting, some travellers stayed (قیام کیا) to rest under a clump (جمند) of trees, and, loosing their camels (چرنا), set them to graze (خربوزہ انگ گیا) in its throat (گلے میں). The owner, seeing this and fearing to lose the animal, tied a blanket (ضرب لگائی) round its throat, and then struck (بڑی شدت سے) the place with the greatest violence (فورا) Instantly (آسانی سے گل گیا) the melon broke in the throat of the camel, and it was then easily swallowed (آسانی سے گل گیا).

ایک شام جب سورج غروب ہو رہا تھا۔ کچھ مسافروں نے درختوں کے ایک ٹھنڈے نیچے آرام کرنے کے لیے قیام کیا اور اپنے اونٹوں کو چرنے کے لیے کھلا چھوڑ دیا۔ ہوا یوں کے جانوروں میں سے ایک خربوزے کے کھیت میں جا گھسا۔ ایک خربوزہ اس کے حلق میں انگ گیا۔ مالک نے یہ دیکھتے ہوئے اور جانور کو کھودینے کے خوف سے اس کے گلے کے گرد ایک کبل باندھا اور پوری شدت سے اس پر ضرب لگائی۔ اونٹ کے گلے کے اندر خربوزہ ٹوٹ گیا اور وہ اسے آسانی سے گل گیا۔

A certain man who had just come up, looking on and observing (مشاہدہ کرتے ہوئے) this proceeding (کارروائی), shouldered his bundle (اپنی گٹھڑی کندے پر رکھی) and, going to the next village, pretended (ظاہر کیا) that he was a doctor.

ایک آدمی جو وہاں ابھی پہنچا ہی تھا۔ اس نے اس کارروائی کا مشاہدہ کرتے ہوئے اپنی گٹھڑی کندے پر رکھی اور اگلے گاؤں میں جا کر جھوٹا دعویٰ کیا کہ وہ ایک طبیب ہے۔

"But what can you cure (علاج کرنا)?" asked the villagers.

گاؤں والوں نے اس سے پوچھا "کہ تم کس کا علاج کر سکتے ہو؟"

"I can cure the goitre (گلہڑ), " answered the quack (نیم حکیم).

عطائی نے جواب دیا کہ "وہ گلہڑ کا علاج کر سکتا ہے۔"

An old woman, whose throat was swollen (خوف ناک حد تک) to a frightful size (سوجا ہوا تھا), exclaimed (کہا): "O my son, if you would only cure my goitre (گلہڑ کا علاج کرنا), I would bless (دعا دینا) you for evermore! (ہمیشہ)"

ایک بوڑھی عورت جس کا گلا ایک خوف ناک حجم تک سوجا ہوا تھا۔ بولی "او میرے بیٹے، اگر تم میرے گلہڑ کا علاج کر دو گے تو میں تمہیں ہمیشہ دعائیں دوں گی۔"

Q.1. What is a clump of trees? (Text Q.No.1)

Q.2. What was struck in camel throat? (Text Q.No. 2)

Q.3. How did the camel man cure his camel?

Q.4. What did the quack pretend to cure? (Text Q.No.3)

Q.5. What did the old woman say to the quack to do?

"Certainly (یقیناً)," answered the man; "here, bring me a blanket (کسبل) and a good-sized mallet (کٹڑی کا ہتھوڑا)."

"As soon as they were brought, he tied up the woman's throat, and struck (ضرب لگائی) the swollen part (سوجا ہوا حصہ) with so much force (بڑے بڑے) that the poor old creature (بڑھیا) instantly (مرگئی) expired (نورا)."

"Ah," cried the people, "this fellow is a villain (بدمعاش)!"

So they seized (پکڑ لیا) him, being minded to carry him before the king. One of them, however, said: "She was a very old woman, who must have died shortly (جلدی) in any case. Let us therefore compel (مجبور کرنا) the wretch (بدمعاش) to dig her grave (قبر), and then we can beat him and let him go." So they took him and set him to work, but the ground was so stiff (سخت) and hard that he made but slow progress.

"If you do not dig it," said they, "before the king you shall go, and then you will be hanged."

Thus exhorted (دھمکایا ہوا), the unfortunate (بد قسمت) man, in the greatest fear, laboured away (محنت کرتا رہا) with all his might (طاقت); and at last, when the villagers saw that he had finished his task (کام) and buried (دفن کر دیا) the victim (فکار) of his mistaken (غلط) treatment (علاج), they beat him well and let him go.

Uninfluenced (متاثر ہوئے بغیر) by the severity (شدت) of his punishment, the man mounted (سوار ہوا) his camel and went on to the next village, and again gave himself out as a great doctor.

"And what can you cure?" said some.

"یقیناً، ابھی لو! اُس آدمی نے جواب دیا۔
"مجھے ایک کسبل اور ایک بڑا کٹڑی کا ہتھوڑا لادیں۔"

جیسے ہی یہ چیزیں لائی گئیں۔ اُس نے عورت کا گلا باندھا اور سو بے ہوشے پر اتنے زور سے چوٹ لگائی کہ بیچارہ بوڑھی عورت اُسی وقت مر گئی۔
"آہ، لوگ چلائے۔" یہ شخص پر لے درجے کا لنگا ہے۔

لہذا انہوں نے اسے پکڑا اور بادشاہ کے پاس لے جانے پر آمادہ ہو گئے۔ بہر حال ان میں سے ایک نے کہا: "وہ ایک بوڑھی خاتون تھی۔ جس نے ہر صورت میں کچھ عرصے بعد مر جانا تھا۔ آؤ اس بدمعاش کو مجبور کریں کہ وہ اس کی قبر کو کھودے۔ اور اس کے بعد اس کو مار پیٹ کر یہاں سے جانے دیں گے۔" چنانچہ وہ اسے لے گئے۔ اور اسے کام پر لگا دیا۔ زمین سنگلاخ اور سخت تھی۔ اس لیے وہ سست رفتاری سے کام میں لگا رہا۔

"اگر تم اسے نہیں کھودتے تو پھر تمہیں بادشاہ کے پاس جانا ہوگا۔ اور وہاں تمہیں پھانسی پر لٹکا دیا جائے گا۔" لوگوں نے کہا۔

اس تشبیہ کے بعد اُس بد نصیب آدمی نے انتہائی خوف و طاقت سے مزدوری کی۔ آخر کار جب دیہاتیوں نے دیکھا کہ وہ اپنا کام مکمل کر چکا ہے۔ اور غلط علاج کا شکار ہونے والی بڑھیا کو دفن کر چکا ہے۔ تو انہوں نے اسے خوب مارا پیٹا اور وہاں سے جانے دیا۔

اس کٹڑی سزا پر سبق سیکھے بغیر یہ آدمی اپنے اونٹ پر سوار ہوا۔ اور اگلے گاؤں کی طرف روانہ ہو گیا اور پھر سے اپنے آپ کو کامل حکیم ظاہر کیا۔

"تو آپ کس چیز کا علاج کر سکتے ہو؟" کسی نے پوچھا۔

Q.6. What did the quack do with the old woman? (Text Q.No.4)

Q.7. What was the result of the cure? (Text Q.No. 5)

Q.8. What was the punishment inflicted upon the quack by the villagers? (Text Q.No. 6)

Q.9. For whom did the quack dig the grave. (Text Q.No. 7)

Q.10. Why did the quack make slow progress in digging the grave?

Q.11. How did the villagers punish the quack after the old woman was buried?

Q.12. What did the quack do in the next village? (Text Q.No. 8)

"I can cure goitre," answered he.

This time it was an old man who offered himself for treatment. But the pretended doctor (نیم حکیم) said: "Look here, good people. I shall do my best to cure this case; but remember, if I am so unfortunate (بد قسمت) as to kill him, I am not to be compelled (مجبور کیا) to dig the man's grave."

P-58: "A pretty sort (عجیب قسم) of doctor you must be!" cried they, "Before you begin your treatment (علاج), you are talking of digging the patient's grave (مریض کی قبر کھودنا)! Away with you (تم چلے جاؤ) we shall have nothing to do with you."

Hearing this (یہ سن کر), the pretended doctor (جعلی ڈاکٹر) began to say to himself: "What an extraordinary (غیر معمولی) thing this is! My best plan surely (یقیناً) is to return to the camel-men and tell them they have not shown me the right way to cure this disease (بیماری). Perhaps (مشورہ دینا) they will advise (شاید) me."

When he had overtaken them (انہیں جا لیا), he cried: "What foolish men you must be! I met an old woman who suffered (بتلا تھا) from goitre (گلہڑ) just like your camel; and I tied a blanket (چوٹی) round her neck and struck her with a mallet (صحت یاب ہونے کے but, instead of recovering (بھٹوڑا) like your camel, she died, and instead of getting a fee I was compelled (مجبور کر دیا گیا) to dig her grave (اس کی قبر کھودنا)!"

"It is not we who are stupid (اجتق)," answered the camel-men, "but you. We are not stupid at all. These animals are camels of prodigious size (بڑی قد و قامت) and strength (طاقت). How was a feeble (کمزور) old woman to stand the blow of a mallet? No; it is you, and you only, who are stupid."

Q.13. What did the quack announce in the next village before treating the old man?

Q.14. Why didn't the villagers let the old man be cured?
(Text Q.No. 9)

Q.15. Why did the quack come back to the camel-men?
(Text Q.No. 10)

Q.16. Why did the quack call the camel men stupid?

Q.17. What did the quack tell to the camel-men about their treatment of goiter?

"میں گلہڑ کا علاج کر سکتا ہوں" اُس آدمی نے

جواب دیا۔ اس مرتبہ ایک بوڑھے آدمی نے خود کو علاج کے لیے پیش کیا۔ اُس عطائی نے کہا۔ "دیکھو، اچھے لوگوں میں اس بیمار کا علاج کرنے کی پوری کوشش کروں گا۔ لیکن یاد رکھو، اگر بد نصیبی سے یہ آدمی میرے ہاتھوں مارا گیا۔ تو تم لوگ مجھے اس کی قبر کھودنے پر مجبور نہیں کرو گے۔"

"تم کس قسم کے طیب ہو؟" وہ چلائے۔ "ابھی تم نے علاج شروع نہیں کیا اور تم پہلے ہی مریض کی قبر کھودنے کی بات کر رہے ہو۔ بھاگ جاؤ۔ میں تم سے کوئی کام نہیں لینا ہے۔"

یہ سن کر عطائی نے اپنے آپ سے کہا۔ "یہ کس قدر غیر معمولی چیز ہے میرا بہترین منصوبہ یقیناً یہ ہونا چاہیے کہ میں ان اونٹوں والے آدمیوں کے پاس جاؤں اور انہیں بتاؤں کہ انہوں نے مجھے اس بیماری کے علاج کا صحیح طریقہ نہیں بتایا ہے۔ شاید وہ مجھے کچھ صحیح مشورہ دیں۔"

جب وہ ان کے پاس جا پہنچا تو چیخ کر بولا "تم لوگ ضرور کوئی بڑے اجتق ہو! میں ایک بوڑھی عورت سے ملا۔ جو تمہارے اونٹ کی مانند گلہڑ کے مرض میں مبتلا تھی۔ میں نے اُس کی گردن کے گرد کس باندھا اور لکڑی کے ہتھوڑے سے ضرب لگائی۔ مگر وہ تمہارے اونٹ کی طرح صحت یاب ہونے کی بجائے چل بسی۔ اور بجائے معاوضہ حاصل کرنے کے مجھے اُس کی قبر کھودنے پر مجبور کیا گیا۔"

"یہ اجتق ہم نہیں بلکہ تم ہو۔" اونٹوں والوں نے جواب دیا۔ "ہم بالکل بیوقوف نہیں ہیں۔ یہ جانور بہت بڑے، طویل قامت اور طاقت کے مالک اونٹ ہیں۔ بھلا ایک ناتواں بڑھیا ایک لکڑی کے ہتھوڑے کا وار کیسے برداشت کر سکتی تھی؟ نہیں، تم ہی اجتق ہو جو بیوقوف ہو۔"

One of the men now stepped forward (آگے بڑھا), saying to his friends: "You remain quiet, and leave this fellow to me." Then, addressing (مخاطب ہوتے ہوئے) himself to the newcomer (نیا آنے والا), he cried: "hear you, sir, these men do not understand the matter (معاملہ سمجھنا) at all. I can set it all right for you in a minute." Saying this, he lifted a heavy stick (بھاری چھڑی), bound with iron rings, and struck a camel which was feeding (کھا رہا تھا) off the leaves of a wild plum (جنگلی آلوچہ)-tree.

اُن آدمیوں میں سے ایک اپنے دوستوں سے یہ کہتے ہوئے آگے بڑھا۔ "آپ لوگ خاموش رہیں اور اس شخص کو مجھ پر چھوڑ دیں۔" پھر خود نے آنے والے سے مخاطب ہوتے ہوئے چلایا۔ "سینے جناب، یہ لوگ معاملے کو بالکل نہیں سمجھتے۔ میں اسے آپ کے لیے ایک لمحے میں سلجھا دوں گا۔" یہ کہتے ہوئے اُس نے ایک بھاری چھڑی اٹھائی۔ جس کے گرد لوہے کے چھلے چڑھے ہوئے تھے اور ایک اونٹ کو رسید کیا۔ جو جنگلی آلوچے کے پتے کھا رہا تھا۔ اس بے حس مخلوق نے دار کو بمشکل محسوس کرتے ہوئے۔ محض ایک یا دو قدم آگے بڑھائے۔ اُس آدمی نے کہا۔ "تم نے دیکھا"

Q.18. What was the effect of the blow of a stick bound with iron rings on the camel?

Q.19. What happen to the quack when the camel man struck him with a stick?

Q.20. What did the quack say when he come to his senses?

Q.21. What lesson did the camel man teach the quack?

Q.22. What did the quack say when he realized his mistake?

The stolid (بے حس) creature (مخلوق), scarcely (محض) feeling the blow, merely (دیکھنا) moved a step or two forward. "You observe (دیکھنا)," said the man, "the effect (اثر) of this treatment on the camel. Now observe its effect on a human being!" He then struck the man himself a similar (دو جیسی ہی) blow, which felled (گرادیا) him to the earth like a log (کڑی). When consciousness (ہوش) returned, his bewildered (بوکھلایا ہوا) victim (شکار) inquired (دریافت کیا): "Why, sir, this cruel usage (ظالمانہ سلوک)?"

اس سلوک کا اونٹ پر کیا اثر ہوا ہے۔ اب ایک انسان پر اس کا اثر دیکھو۔ اس نے پھر اس شخص پر بالکل اُسی طرح کا وار کیا۔ جس سے وہ کٹے ہوئے ٹہنے کی طرح نیچے آگرا۔ جب اُس کے ہوش و حواس بحال ہوئے تو اس کے بوکھلائے ہوئے شکار نے پوچھا۔ "جناب یہ بے رحمانہ سلوک کیوں؟"

'Do you not perceive (سمجھنا)?' answered the camel-man. 'I wished to show you that what is good for camels is not therefore good for poor old men and women'.

"کیا تمہیں سمجھ نہیں آئی؟ اونٹ والے آدمی نے پوچھا۔ میں تمہیں دکھانا چاہتا تھا کہ جو چیز اونٹوں کے لیے اچھی ہے وہ بیچارے بوڑھے مردوں اور عورتوں کے لیے ٹھیک نہیں ہے۔"

"Ah," said the wretched (بد نصیب) man, "I now begin to see my error (غلطی). Never, never again shall I set myself up for a doctor!"

"آہ" اس مصیبت زدہ شخص نے کہا "اب مجھے اپنی غلطی کی سمجھ آنا شروع ہو گئی ہے۔ آئندہ میں کبھی بھی اپنے آپ کو دھوکے سے عطائی ڈاکٹر کے طور پر پیش نہیں کروں گا۔"

Reading Notes from Text

goiter	گلبڑ (گلے کی بیماری)	morbid swelling in thyroid gland (in the neck)
mallet	چھوٹی ہتھوڑی / ڈنڈا	hammer with a wooden head
being minded	ارادتا، دانستہ	with the intention
stiff	سخت	hard
exhorted	مجبور کرنا	urged
prodigious	بہت بڑا (سائز/حجم)	enormous

Text Book Exercise

- Q.1 What is a clump of trees? درختوں کے جھنڈ کا کیا مطلب ہے؟ (Grw-G1)-14
 Ans. A clump of trees is a group of trees growing close together.
 درختوں کے جھنڈ کا مطلب گھنے اگے ہوئے درخت ہیں۔
- Q.2 What was stuck in the camel's throat? اونٹ کے گلے میں کیا پھنسا تھا؟ (Rwp-G2)-15
 Ans. A melon stuck in the camel's throat when he was eating melons in a field. (Dgk-G1)-13
 جب وہ خر بوزے کھا رہا تھا تو اُس کے گلے میں ایک خر بوزہ پھنس گیا۔
- Q.3 What did the quack pretend to cure? نیم حکیم نے کس بیماری کے علاج کا ڈھنگ رچایا؟ (Bwp-G1)-16
 Ans. The quack pretended to be a doctor. He claimed that he could cure goiter. (Dgk-G2)-15
 نیم حکیم نے ڈاکٹر ہونے کا بہانہ بنایا۔ اُس نے لوگوں کو بتایا کہ وہ گلہڑ کا علاج کر سکتا ہے۔ (Dgk-G1)-12
- Q.4 What did the quack do with the old woman? عطائی نے بوڑھی عورت کے ساتھ کیا کیا؟ Bwp-G2)-16
 Ans. The quack asked for a blanket and a mallet. Then he tied the blanket on old (Lhr-G1)-15
 woman's throat and struck it with force that the poor old creature died (Rwp-G1)-15
 instantly. عطائی نے ایک کسبل اور ایک لکڑی منگوائی۔ پھر اس نے بوڑھی عورت کے گلے کو کسبل سے باندھا اور طاقت سے (Bwp-G2)-15
 اس کے گلے ڈنڈا پردے مارا کہ بیچاری (عورت) موقع پر ہی فوت ہو گئی۔ (Mtn-G1)-15
 علاج کا کیا نتیجہ نکلا؟
- Q.5 What was the result of the cure? علاج کا کیا نتیجہ نکلا؟
 Ans. The result of the cure was very horrible. The quack struck the woman's (Lhr-G2)-16
 swollen throat with a mallet, it killed the old woman. اُس کے علاج کا بہت خوفناک نتیجہ نکلا۔ (Sgd-G2)-15
 عطائی نے عورت کے سوجے ہوئے گلے پر کپڑا باندھ دیا اور زور سے ڈنڈا مارا کہ بوڑھی عورت کو مار ہی دیا۔ (Fsd-G2)-15
- Q.6 What was the punishment inflicted upon the quack by the villagers? گاؤں والوں نے عطائی کو کیا سزا دی؟
 Ans. The villagers caught the quack and forced him to dig the grave for old (Lhr-G2)-16
 woman. After the burial, they beat him well and let him go. (Sgd-G2)-15
 اور اُس کو بوڑھی عورت کے لیے قبر کھودنے پر مجبور کیا۔ کفن دفن کے بعد انہوں نے (عطائی) کی خوب ڈھلائی کی اور پھر اُسے چھوڑ دیا۔ (Fsd-G2)-15
 عطائی نے کس کے لیے قبر کھودا؟
- Q.7 For whom did the quack dig the grave? عطائی نے کس کے لیے قبر کھودا؟
 Ans. The quack dug the grave for the old woman, whom he had killed while trying (Lhr-G2)-14
 to cure her goiter. عطائی نے بوڑھی عورت کے لیے قبر کھودا۔ جس کو اُس نے دوران علاج مار ڈالا تھا۔ (Lhr-G1)-13
- Q.8 What did the quack do in the next village? عطائی نے اگلے گاؤں میں کیا کیا؟
 Ans. The quack did not learn a lesson from last punishment, he went to the next (Lhr-G2)-14
 village and again pretended to be a doctor who could cure goiter. But now he (Lhr-G1)-13
 added that he would not dig the grave if the patient died during the
 treatment. عطائی نے اپنی سزا سے کوئی سبق نہ سیکھا۔ وہ اگلے گاؤں چلا گیا اور دوبارہ ڈاکٹر ہونے کا ڈھونگ رچایا۔
 جو کہ گلہڑ کا علاج کر سکتا تھا۔ لیکن اب اُس نے اس بات کا اضافہ کر دیا کہ اگر مریض دوران علاج مر جاتا ہے تو وہ قبر نہیں کھودے گا۔

Q.9 Why didn't the villagers let the old man be cured?

گاؤں والوں نے بوڑھے آدمی کا علاج کیوں نہیں ہونے دیا؟

(Rwp-G1)-14

(Dgk-G1)-13

(Dgk-G1)-11

Ans. The villagers did not let the old man to be cured, because the quack was talking of digging the patient's grave before his treatment.

گاؤں والوں نے بوڑھے آدمی کا علاج نہیں ہونے دیا کیونکہ یہ عطائی مریض کے علاج سے قبل اس کی قبر کھودنے کی باتیں کر رہا تھا۔

Q.10 Why did the quack come back to the camel men?

عطائی اونٹ والے آدمیوں کے پاس واپس کیوں چلا آیا؟

(Mtn-G2)-16

(Dgk-G1)-16

(Rwp-G2)-14

Ans. The foolish quack came back to the camel men to tell them that they had not shown him the right way to cure goitre.

بیوقوف عطائی واپس اونٹ والے آدمیوں کے پاس چلا آیا ان کو بتانے کے لیے انہوں نے اس کو گلہڑ کے صحیح علاج کا طریقہ نہ بتایا ہے۔